



普希金
爱情诗全集

普希金

普希金
爱情诗全集

谷羽 / 编译

情诗

情史

中国文联出版社





中国青年出版社

(京)新登字 083 号

图书在版编目(CIP)数据

普希金爱情诗全编/[俄]普希金(П У Ш К И Н, А. С.)著;谷羽编译. —北京:中国青年出版社,1997. 12
ISBN 7-5006-2644-4

I. 普… II. ①普… ②谷… III. 诗歌-作品集-俄罗斯-近代 IV. I 511. 224

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 18753 号

*

中国青年出版社出版 发行

社址:北京东四 12 条 21 号 邮政编码:100708

河北遵化胶印厂印刷 新华书店经销

*

850×1168 1/32 23.5 印张 6 插页

1997 年 12 月北京第 1 版 1997 年 12 月北京第 1 次印刷

印数 1—5,000 册 定价:32.20 元

在普希金的任何情感中永远有一些特别高贵的、温和的、柔情的、馥郁的、优雅的因素。由此看来，阅读他的作品是培育人的最好的方法：对于青年男女有特别的益处。在教育青年人、培育青年人的感情方面，没有一个俄国诗人能够
和普希金相比拟。

——别林斯基

000
/001



序言

在 追 求 中 歌 唱

012
/001

十四、十五世纪，欧洲文艺复兴时期，意大利、法国、英国、西班牙，相继涌现了一批才华卓著的诗人、剧作家和艺术家，出现了一系列具有世界影响的文学作品和艺术作品，而同一历史时期的俄罗斯，在文学艺术领域却还没有什么惊人的建树，近乎是一片荒芜暗哑的旷原。此后又过了三百年，直到十九世纪初叶，俄罗斯才在世界文学中占据了一席之地，让世人对俄罗斯刮目相看。这个给俄罗斯文学带来世界声誉的人便是天才的诗人亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金（1799—1837）。

著名俄罗斯批评家别林斯基认为，普希金是俄罗斯伟大的民族诗人，普希金的代表作诗体小说《叶甫盖尼·奥涅金》是十九世纪俄罗斯生活的百科全书。的确，普希金是近代俄罗斯文学的奠基人，是俄罗斯诗坛的太阳。他的抒情诗、政论诗、叙事诗、讽刺诗，他的

剧作和小说开创了俄罗斯浪漫主义和现实主义文学创作的先河。他的许多作品不仅是俄罗斯文学史上的经典，而且成了举世公认的人类文化遗产中的艺术瑰宝。

一

凡是到过彼得堡宫廷广场的人，都知道广场中央耸立着高度为四十七米多的赭红色大理石纪念柱，那是沙皇亚历山大一世的纪功碑。普希金在临终前不久写的《纪念碑》一诗中有这样的诗句：

我为自己树立了一座非人工的纪念碑，
杂草遮不住人们寻访它的小路，
它不甘屈服的头颅挺拔而崔巍，
足以俯视亚历山大石柱。

身为十等文官,敢于傲视王侯,相信自己的事业将历久而不朽,相信自己的名声将传遍整个伟大的俄罗斯,世世代代受到人民的爱戴,因为他用竖琴激发美好的情感,在严酷的时代歌唱自由!只有伟大的诗人才具有这种磅礴的气势,开阔的胸襟,远大的目光和深沉的自信。

为了更好地理解普希金的作品,有必要了解诗人的生平。

亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金 1799 年 6 月 6 日出生于莫斯科一个古老而渐趋没落的贵族世家。在俄国历史上,普希金家族以勇猛善战性情刚烈著称,在改朝换代的历史风云中,普希金的祖上既有屡建功勋的武将,也有叛臣逆子。普希金的曾外祖父汉尼拔是彼得大帝的黑奴与教子。他生于非洲的阿比西尼亚,一生富有传奇色彩。普希金头发鬈曲,皮肤黝黑,下颚突出,

嘴唇很厚,外貌与黑人有些相像。看来,他的桀骜不驯的叛逆性格、冲动好斗的脾气、机敏颖悟的才思,既秉承了父系俄罗斯血统的遗传,又融合了母系黑人血统的基因。

普希金从小聪明过人,喜欢读书,记忆力极强,许多书过目不忘,八岁时就能用法语写诗。他的伯父瓦西里·利沃维奇·普希金是知名的诗人。父亲谢尔盖·利沃维奇·普希金是退役的禁卫军官,崇尚法国文化,爱好文学和戏剧。兄弟俩与著名诗人茹科夫斯基·巴丘什科夫、作家卡拉姆津时有交往,这种家庭文化氛围对未来诗人的志趣与成长产生了潜移默化的影响。

1811 年至 1817 年,普希金在皇村中学读书。皇村中学本是沙皇为统治阶级培育人才而设立的贵族子弟学校。学校里有些教师具有启蒙主义思想,常在课堂上宣扬天赋人权、自由平等博爱,甚至推崇俄国贵族革命

家拉季舍夫，给学生的思想以重大影响。1812年反抗拿破仑的卫国战争激发了俄罗斯人的民族意识与爱国热情，这大大加速了少年普希金的思想成熟。他在学习期间还结识了驻扎在皇村的一些思想进步的年轻军官，其中恰达耶夫对他影响最大，被他视为导师和最知心的朋友。在向往自由追求理想的基础上，他和普欣、丘赫尔别凯等同学建立了终生不渝的友谊。这些人日后成了十二月党人的重要成员。

在皇村中学，普希金其他功课成绩平平，文学却出类拔萃。他不断写诗，歌颂友谊、爱情和欢乐。1814年升级考试时，他朗诵了自己的诗作《皇村回忆》，令监考的诗坛泰斗杰尔察文惊喜不已，认定这个少年是他诗歌事业的继承人。普希金从1814年发表第一首诗《致诗友》就崭露头角，未出校门就成了少年诗人。他的作品受到诗坛的器重和好评。

从皇村中学毕业以后，普希金进入外交部做译员，当了一名年俸七百卢布的十等文官。他像小鸟儿脱离了樊笼，无拘无束，沉浸于上流社会的社交生活，出入沙龙、剧场、舞会，结交演员，放纵情感、寻欢作乐。同时，他参加了进步文学团体“阿尔扎玛斯社”与“绿灯社”，写出了一系列尖锐犀利的政治抒情诗。《乡村》揭露农奴主的残暴，对广大农奴的苦难生活寄予同情。《自由颂》要为世人歌唱自由，要打击王位上的罪恶。而在《致恰达耶夫》一诗中更高唱一代人的志向：

同志，相信吧，一颗福星——
迷人的福星将升上天空，
俄罗斯将从沉睡中惊醒，
而在专制政体的废墟上，
必将写上我们的姓名！

普希金的诗不胫而走,以手抄本的形式广为流传,从京都到外省,许多青年都在读他的诗,并且跃跃欲试想进行反抗。为此,沙皇亚历山大既惊恐又愤怒,决计把普希金流放到西伯利亚,免得他把彼得堡搅扰得沸沸扬扬。多亏诗人茹科夫斯基、卡拉姆津等人从中斡旋,沙皇的态度才有所缓和。1820年5月,普希金调任南俄,在英佐夫将军总督行署挂名任职,实际上受到了驱逐与流放。

英佐夫将军性情谦和,待人宽厚,并不限制普希金的行动自由,因此,诗人在南方得以游历高加索的山川名胜,结识秘密组织南社的领袖人物佩斯杰里。在基希尼奥夫城,普希金接触了下层社会和少数民族及外国侨民当中形形色色的人物,开拓了生活视野,增加了阅历,创作了《高加索的俘虏》、《强盗兄弟》等浪漫主义叙事诗,并着手写他的诗体小说《奥涅金》。

1823年3月,沃隆佐夫将军接替英佐夫将军任南俄总督,同时兼任敖德萨总督。普希金由基希尼奥夫调到敖德萨任职。沃隆佐夫不喜欢散漫高傲的普希金,在他的眼里,普希金不过是个只会舞文弄墨的小秘书罢了。诗人对这位道貌岸然心胸狭隘的上司则嗤之以鼻。当总督发觉他的夫人伊丽莎白·沃隆佐娃与诗人关系暧昧的时候,不禁妒火中烧,忍无可忍。他派人私下查阅普希金的信件,以其宣扬无神论亵渎上帝为罪名,上报沙皇,将普希金革职为民,驱逐出敖德萨,流放到北方普斯科夫省米哈依洛夫斯克,受地方当局和教会监管。诗人困居乡间,行动不得自由,真正成了囚徒。

俗语说祸福相倚,得失参半。普希金远离喧嚣的城市,失去了他所热衷的社交生活与文化氛围,在僻静的乡间却有了空闲时间大量读书,接触农民,听老保姆讲述精彩的民间故事。邻近的三山村庄园主奥西波娃一家给予他

理解和同情，使他在逆境中得到安慰。同学普欣的来访，与美人儿凯恩的重逢，都使他格外兴奋。乡居二年，普希金悉心研究历史，思考国家与民族的命运，写出了历史剧《鲍里斯·戈都诺夫》，完成了《奥涅金》的前六章，实现了由浪漫主义向现实主义的过渡与转变。

1825年12月14日十二月党人在彼得堡武装暴动，新沙皇尼古拉一世调动军队开炮镇压，致使血染涅瓦，包括佩斯杰里在内的五名领袖被处以绞刑，普欣等一百多人流放西伯利亚，在矿坑中服苦役。普希金在乡下得知暴动失败，感到震惊而痛心。

1826年沙皇尼古拉下令解除了普希金的监禁，允许他重返京都，并提出由他自己做诗人的监护人和作品审查官，以便控制诗人，借重他的诗名为己所用。普希金不想做御用文人，他依然忠实于自己的理想，忠实于自己的朋友，《寄西伯利亚》、《阿里昂》便是这种心

境的写照。诗人也知道，他在名义上获得了自由，实际上仍然受到第三厅即秘密警察的监视。政治抒情诗《安德烈·谢尼埃》和反宗教的叙事诗《加百利颂》的手抄本让普希金几次受到传讯，面临坐牢和流放的危险。这种随时存在的政治压力使得诗人渐渐改变了年轻时的冲动，举止谨慎，心存戒备。他的兴趣转向散文和小说，诗歌创作逐渐减少。

经历了种种挫折与坎坷，诗人渴望组织家庭，过安定平静的生活。他先后向普希金娜、乌沙科娃、奥列宁娜求婚，竟屡遭拒绝。1829年他开始追求号称莫斯科第一美人儿的少女冈察洛娃。这次求婚虽不顺利，但经过一年的波折，终于如愿以偿。1830年9月诗人与冈察洛娃订婚。为筹备婚礼，普希金去下诺甫戈罗德的波尔金诺庄园办理财产过户手续，不意被霍乱瘟疫与交通阻隔困在乡下。三个月当中他文思如潮，写作神速，

不仅完成了《奥涅金》的第八章，写出了《别尔金小说集》的五篇小说，而且还创作了一系列优美的抒情诗，获得了创作上的丰收。从此“波尔金诺的秋天”成为俄罗斯文学史上的一段佳话。

1831年3月普希金完婚，此后移居彼得堡，重返外交部仍旧领取十等文官的薪俸。沙皇允许他利用宫廷档案撰写《彼得大帝史》，此后又指令他编写《普加乔夫叛乱史》。诗人到奥伦堡一带实地考察，创作了长篇小说《上尉的女儿》，以巧妙的艺术构思反映了农民起义，塑造了农民领袖普加乔夫的艺术形象。1833年12月沙皇尼古拉一世为了让诗人年轻美貌的妻子经常出席宫廷舞会，特授予普希金宫廷近侍的头衔。这种职务通常由十八岁以下的贵族青少年担当，三十四岁的诗人被迫接受这一职位，觉得在精神和人格上受了侮辱。妻子迷恋上流社会的交际，对他并不真正理解。

他想离开彼得堡到乡下去专心致志地从事创作却难以实现这种愿望。

不久，荷兰驻俄国公使盖克伦的义子法国人丹特士公开追求和纠缠普希金的妻子，诗人多次受到诽谤、污蔑，精神上极其痛苦，终于拍案而起，向丹特士提出决斗。1837年1月27日，在彼得堡郊区小黑河的松林里，丹特士一颗罪恶的子弹击中了俄罗斯的艺术明灯，诗人受了致命的重伤，两天之后离开了人间。

纵观普希金的一生，坎坎坷坷，屡受打击，但诗人在逆境中锲而不舍，不断追求。他追求理想，追求自由，追求友谊和爱情，追求艺术与真善美。他在痛苦的追求中歌唱，唱出了以泪水、鲜血与生命凝就的歌，唱出了富有时代精神和俄罗斯民族风采的歌，以自己的创作树立了一座永远为世人景仰的丰碑。

二

普希金一生共创作了八百多首抒情诗，其中爱情诗占了相当大的比重，四分之一还要多，共有二百五十多首。普希金爱情诗的创作与诗人的爱情经历密切相关，但又不完全等同于他的感情生活，因为诗歌创作经过了艺术加工和提炼，诗人有所取舍，有虚构，有想象，有保留，他不想让同代人过于深入地走进他的感情世界。普希金有些爱情诗有意改变创作日期，运用化名，托名为译作，或者删节关键词句，这样一来为后世的研究者留下了许多难以索解的疑问，对于某些爱情诗的归属，至今仍争论不休。

1829年，普希金向乌沙科娃求婚时在她的纪念册上留下了一份“唐璜名单”。唐璜是英国大诗人拜伦同

名长诗中的主人公，以浪漫多情喜欢追逐女性著称。普希金以开列名单的戏谑方式向乌沙科娃招认他所爱慕以及与他有特殊关系的女性。名单分为两部分，共有三十四个人。普希金所爱的女子可能比名单上的人数还要多，他在结婚前告诉诗友维雅泽姆斯基的妻子维拉说，他的未婚妻冈察洛娃是他所爱的第一百一十三个女子。这可能有些夸张和近乎玩笑，但诗人追求和迷恋过许多女性，同时也受到很多女性的倾慕与崇拜，这确是不容争辩的事实。诗人终生不忘的玛丽娅·拉耶夫斯卡娅说过这样的话：“作为诗人，普希金认为自己应该热爱所有漂亮的女人及他所遇到的所有女郎。实际上，他钟爱的是诗神缪斯，他这样做只是为了写诗！”玛丽娅的话很有见地，她是诗人的知音。

在普希金所钟爱的女性当中，有些人地位特殊，诗人为她们写的诗不仅数量多，而且多是名篇佳作。柯朱

贝伊与巴库宁娜是普希金在皇村中学时的初恋对象。利兹尼奇和沃隆佐娃是诗人在敖德萨时关系密切的两位情人。沃尔弗和凯恩在三山村与普希金共度过难忘的时光。乌沙科娃与奥列宁娜虽拒绝了诗人的求婚，却至死也忘不了普希金和他的诗作。普希金经过种种波折娶了冈察洛娃为妻，可是他献给妻子的诗除了两三首抒发喜悦之情以外，大都痛苦多于欢乐。他呼吁妻子与他一道离开彼得堡去乡间追求平静与安宁，却得不到妻子的理解与回应。诗人结婚以后在文学艺术方面唯一堪称知己的女性是宫廷女官罗谢特。

与抒情诗创作发展的规律大致吻合，普希金的爱情诗也经历了三个发展阶段。1813年至1817年皇村中学时期可称为第一个阶段，即学习和模仿的阶段。普希金学习和借鉴古希腊诗人萨福与阿那克里翁的诗作，对法国诗人帕尔尼的情诗也很推崇。在俄罗斯诗人

中，他欣赏茹科夫斯基与巴丘什科夫的作品。这一阶段写的爱情诗尚未形成他自己的风格，有些诗篇幅过长，追求词藻华丽，喜欢铺陈，旁征博引，大量使用神话中的典故与人物，与真实的生活尚有距离。但是，有些诗篇，特别是献给巴库宁娜的有些短诗已经写得相当精彩，初步展示了诗人的才气。1817年至1823年从彼得堡至基希尼奥夫这一段历史是他的爱情诗创作的第二阶段，即探索与过渡阶段，渐渐摆脱外来影响，逐步形成自己的特色与风格。这一阶段诗人的生活放纵而又漂泊不定，诗在形式上已渐趋短小精练，但往往失之于应酬敷衍，内容缺乏深度。不过，在给拉耶夫斯基姊妹的诗中，我们能感受到诗人心灵的搏动，体验他的激情。1824年以后是第三个阶段，即爱情诗创作的成熟期，从敖德萨到三山村，诗人写出了独具风采而又真挚动人的爱情诗。这一阶段大致延续了六七年，诗人结婚

以后，兴趣转向散文与小说，抒情诗的创作日渐减少，爱情诗则近乎搁笔。

作为天才的抒情诗人，普希金善于表现爱情生活中各种各样复杂而微妙的感受与心理。从初恋的羞怯到热恋的亢奋，从一见钟情的爱慕到两地分离的相思，从妒忌的煎熬到失恋的痛苦，从无望的追求到回味的甜美，从重逢的欣慰到死别的沉痛，从默默的祝福到愧疚的惆怅……种种体验在他得心应手的诗笔之下都能生动传神地加以表现。可以毫不夸张地说，普希金能调动自然界的茵茵绿草、含苞的花朵、清澈的山泉及七彩的长虹来衬托爱情的瑰丽，能以星光、月亮和太阳来赞美爱情的亮丽辉煌，能以林涛、海浪以及啁啾的鸟鸣来谱写爱情的乐章。把普希金称为颂扬爱情的圣手决不过。

细细品味普希金的爱情诗，你会发现，诗人也抒发

欢乐之情，但只是偶尔为之，更多的时候是在回忆中诉说爱情的忧伤。其实，这并不奇怪，因为诗人惯于在痛苦中歌唱，而幸福时刻则往往沉默。普希金的爱情诗善于表现女性的圣洁，抒发诗人对女性美的崇拜，读了这样的诗，会感受崇高，净化心灵。读一读《致画家》、《风暴》、《致凯恩》、《圣母》、《美人儿》等诗篇，你就会明白，普希金为什么把女性美视为灵感和生命的源泉。诗人也擅长展示两情相悦的温柔，心心相印的依恋，让人读后体验到爱情的优美与和谐。《少女》、《思念你……》、《知己》等诗作是这一方面的例证。无可否认，普希金有时诗笔放纵，几近戏谑，表现了他与放荡女子怎么样周旋。《给妖媚女子》、《给风骚女子》、《题赠达维多娃》等诗作使我们能窥见诗人性格的另一侧面。普希金有时候简直像一个喜欢恶作剧的顽童，寻欢作乐也会揶揄调侃，但是即便在这种时刻，他也不

玩弄情感，恃强凌弱，诗人始终注重人格的尊严，对于卖弄风情的女人，他以“自重自爱”的赠言加以提醒。

爱情是诗歌永恒的主题，古往今来的诗人谱写的爱情诗数不胜数。那么，普希金的爱情诗有什么独具的特色呢？

人情味，平静温和的人情味，是普希金爱情诗的显著特色。这种人情味总是从从容和地浸透在字里行间。诗人认为，爱情是他生活中快乐与悲哀的源泉。他在诗中，尤其是成熟期的作品中，总是怀着爱与宽容，为自己也为别人默默地祝福。即便他的情感得不到相应的回报，即便他因此而忧伤，他也决不忘恨。他的忧伤显得光亮而透明。诗人善于消释灵魂的痛苦，治疗自己的心理创伤，因而他的诗格调高尚，具有内在的美和抚慰人心的温馨。《假如生活欺骗了你……》、《我曾经爱过

您……》、《不、不，我不该、不敢，也不能……》等诗篇向我们展现了诗人豁达的胸襟与情怀。照诗人看来，你爱一个人，即便她不爱你，你也应当为她祝福。爱是情感的奉献而决不是占有和索取。假使多一些人记住普希金的诗句，人间该减少许多悲剧和愚昧！

坦诚质朴，以心相见，是普希金爱情诗的又一特色。诗人从来不夸张，不粉饰，不说教，不追求意外的效果，也从从不奢望表现他从未体验过的感情。他的诗与矫揉造作无缘，从诗的结构到遣词造句，从意象的运用到感情的抒发，全都注重真实而自然。欣喜、欢乐、愤怒、忧伤、妒忌、悔恨、愧疚、惋惜，一切情感都显示出生活中的本色，而且情感的表达极有分寸，充分显示了诗人的艺术功力。《一滴泪》、《保佑我吧，我的护身符》、《招魂》等诗作之所以具有感人肺腑、催人泪下的感染力量就源于这种诗心的真诚。

形式优美,诗句富有音乐性,是普希金爱情诗的第三个特色。普希金写的爱情诗,诗意丰满、完整、含蓄、匀称,诗句流畅和谐,历来为人称道。在他的诗中几乎没有任何多余或者欠缺的东西。诗的结构总是那么适度,那么恰当,层次衔接,转折自然,首尾呼应,音韵如行云流水。他的许多诗被音乐家谱写了乐曲,诗歌插上了音乐的翅膀,流传得更快更远。在诗歌形式和诗歌语言的锤炼方面,普希金特别富于创造性。正是他,使俄罗斯诗歌的形式日趋平易与多样,使诗歌语言更加接近日常口语,更具有生活气息。可以说是普希金把俄罗斯抒情诗包括爱情诗从贵族沙龙少数人的把持之中解放出来,使诗歌走向平民百姓,走进千千万万少男少女的心灵。自普希金开始,爱诗读诗在俄罗斯蔚然成风。普希金还健在的时候,他的诗就已经家喻户晓。今天,世界上有一百六十余种语言翻译了普希金的诗歌。

普希金早已飞越了俄罗斯民族的疆界,成了享誉世界诗坛的大诗人。

最后,我想引用别林斯基的一段评论,他对普希金诗歌的艺术性有独到而精辟的见解。“在普希金富有独创性的诗作中,显得仿佛是俄罗斯诗歌史上的一次突变,和过去截然分开,没有一点相似之处——这样新颖的诗句此前似乎从来就不曾有过。这是怎样的诗行啊!一方面是古代的雕塑和严格的单纯,另一方面是浪漫诗歌的音韵美妙的错综,这两者在他的诗中融合起来了。它所表现的音调的美和俄国语言的力量达到了令人惊异的地步。它像海波的喋喋一样柔和、优美,像松脂一样浓厚,像闪电一样鲜明,像水晶一样透明、洁净,像春天一样芬芳,像勇士手中的利剑一样坚固而有力。它有一种非言语所能形容的迷人的美和优雅,一种耀目的光彩和温和的润泽;它有丰富的音乐、语言和音韵

的和谐；它充满了柔情，充满了创造的想象及诗的表现的喜悦。假如我们想用一個词语来概括普希金诗行特征的话，我们只能说它是‘富有诗意的’，是‘艺术的’——这里包容了普希金诗的‘真情’的全部秘密。”

当然，金无足赤，人无完人，即便是伟大的诗人，偶尔也有败笔之作，由于历史和阶级的局限性，也由于民族文化传统的不同，普希金爱情诗中个别篇幅失之轻浮，或放荡不羁。相信今天的读者，能以批判的眼光予以识别。

三

在我们中国，普希金的名字早已不再陌生。1907年，鲁迅先生在《摩罗诗力说》中对普希金就有过论述

与评价。他的诗歌作品从本世纪二十年代就有人翻译成中文，经过一代又一代诗歌翻译家的努力，先后多次出版他的诗文集。八十年代后期和九十年代更呈现一个翻译普希金作品的高潮。1989年人民文学出版社出版了卢永先生编选的《普希金抒情诗选》上下集，1993年湖南文艺出版社出版了戈宝权、王守仁先生主编的《普希金抒情诗全集》，1994年浙江文艺出版社出版了高莽先生主编的又一部《普希金抒情诗全集》，1996年人民文学出版社出版了七卷本的《普希金文集》。我有幸参加了上述四部诗集的翻译工作，先后翻译了普希金二百四十余首抒情诗。我在译诗过程中加深了对普希金诗歌的认识和理解，也向前辈师长学习了翻译技巧与经验。

1988年至1989年我到苏联列宁格勒大学语文系进修，收集了包括普希金在内的一些诗人的作品和生